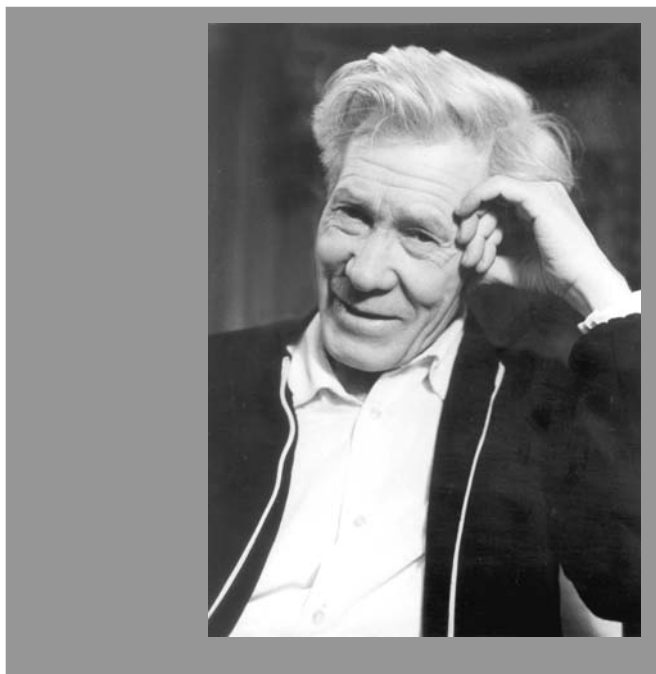


Я иду по страницам дорог –
нет длиннее романа на свете!



Внимание: итоги конкурса поэтического перевода!

Татарский центр Международного ПЕН-клуба (Всемирная ассоциация писателей) и редколлегия «Казанского альманаха» объявили в прошлом номере «КА» конкурс художественного перевода с татарского на русский язык одного стихотворения.

Для конкурса представлено стихотворение выдающегося татарского поэта Хасана Туфана (1900–1981) «Агыла да болыт агыла...» («Плывут и плывут облака...»).

В 1940 году поэт был необоснованно репрессирован, приговорён к расстрелу, но судьба заменила смертную казнь на тюрьму и ссылку далеко за Уральскими горами. Таким образом, Хасан Туфан на 16 лет стал «подданным» печально известного ГУЛага. Там он в 1951 году и написал это стихотворение.

На конкурс поступило 27 переводов из различных уголков мира – Нью-Йорка, Хельсинки, Уфы, Йошкар-Олы и, естественно, городов и районов Татарстана.

Жюри внимательно – перевод за переводом, строку за строкой – рассмотрело работы конкурсантов.

В результате на пьедестале оказались одни казанцы. На первое место вышла **Галина Булатова**. Второе место занял **Эдуард Учаров**. Третье – **Филипп Пираев**.

Поздравляем лауреатов! И предлагаем вниманию читателей стихотворение Хасана Туфана в переводе победительницы конкурса **Галины Булатовой**.

Хасан Туфан

Всё плывут и плывут облака...

Всё плывут и плывут облака,
Словно письма плывут над странюю.
Может, весточку издалека
Бросит ливень в окошко родное?
Всё плывут и плывут облака...

Только что ему, ливню, понять,
Не избавит он сердце от груза,
Лишь намочит в дороге меня,
Словно заросли кукурузы.
Только что ему, ливню, понять?

Я иду по страницам дорог –
Нет длиннее романа на свете!
Сколько пар и лаптей, и сапог
Износил я за странствия эти!
Я иду по страницам дорог.

Не подсказывай, ливень, прошу,
Что обувка моя обветшала.
Босоногим я в мир прихожу,
И таким же уйти мне пристало.
Не подсказывай, ливень, прошу!

Ведь прощание – не сабантуй,
Где нарядно одетые гости,
Разве важно, во что ты обут? –
Ни к чему красота на погосте.
Ведь прощание – не сабантуй.

Всё плывут и плывут облака,
Донесут их ветра до Казани,
Чтоб дожди обо мне землякам,
Постучавшись в окно, рассказали.
Всё плывут и плывут облака...

*Перевод с татарского
Галины Булатовой*

Оргкомитет

58

ВНИМАНИЕ: ИТОГИ КОНКУРСА



Победитель конкурса поэтического перевода одного стихотворения – Галина Булатова. Родилась в Горьком. Жила в Тольятти. В настоящее время живёт в Казани, где обитали её предки. Печаталась в газетах и журналах, выпустила два поэтических сборника. Активный автор «Казанского альманаха»